



lexikon
Fornitori di Servizi Linguistici

www.lexikonservizi.it



Lexikon nasce a Torino grazie all'impegno e all'entusiasmo di professionisti che hanno maturato un'esperienza ventennale nel settore della traduzione tecnica e del proofreading

Il nostro obiettivo

L'obiettivo di Lexikon è soddisfare nel modo più completo possibile le aspettative e le esigenze del cliente, offrendo servizi di alta qualità costanti nel tempo. I nostri rapporti con i clienti si basano su fiducia e collaborazione reciproca, elementi fondamentali del nostro modus operandi, che teniamo a concretizzare fornendo servizi in costante adeguamento alle esigenze del mercato, rivolti a una clientela sempre più attenta, che vuole affidarsi ad un'organizzazione solidamente strutturata, in grado di reagire tempestivamente ed in modo esaustivo ad ogni richiesta.

Le risorse umane e il flusso di lavoro

Il nostro team si avvale di collaboratori con profili professionali di alto livello, che grazie a una comprovata esperienza ci consentono di fornire traduzioni dalle principali lingue dell'Unione europea, in numerosi settori di specializzazione. Per ogni incarico di traduzione formiamo un team di progetto costituito da uno o più traduttori, un revisore e un project manager.

I nostri collaboratori vengono selezionati in modo attento e continuativo, in base alle qualificazioni accademiche e alle specializzazioni di settore maturate nella loro carriera professionale, e traducono esclusivamente nella loro lingua madre; ogni progetto viene assegnato al traduttore più idoneo, scelto in base al campo di specializzazione; insieme al progetto, il traduttore riceve materiale di riferimento selezionato e la terminologia specifica del cliente, qualora disponibile. Il revisore, figura con formazione professionale almeno decennale di traduttore e profondo conoscitore della materia trattata nel testo, ha il compito di controllare il lavoro in termini di integrità, correttezza grammaticale, stilistica e terminologica, interpretazione e formattazione.

Il project manager coordina le attività di traduttori e revisori e funge da persona di riferimento con il cliente, dal contatto iniziale fino alla consegna del lavoro, se necessario coinvolgendolo attivamente nelle diverse fasi del progetto.

Nessun lavoro viene quindi consegnato al cliente senza essere stato preventivamente approvato dal revisore e ricontrollato dal project manager. In funzione della nostra costante ricerca qualitativa, e in ragione della sempre maggior caratterizzazione dei vocaboli e della terminologia verso un "gergo specifico", sia da parte delle industrie che dei settori di mercato, abbiamo introdotto parallelamente ai nostri servizi l'opzione di Validazione; questa procedura, che costituisce la parte finale del nostro flusso di lavoro, mette in contatto il nostro team con il vostro referente (agente, distributore, cliente) al fine di identificare i termini e le espressioni più idonee al contesto in essere, per un risultato finale davvero su misura.

Le risorse tecnologiche

Il punto di forza di Lexikon è rappresentato dall'impiego di avanzati strumenti tecnologici per la traduzione assistita (i cosiddetti "CAT tool"). È importante innanzitutto sottolineare che i sistemi di traduzione assistita non devono essere confusi con i programmi di traduzione automatica, i quali agiscono escludendo del tutto l'intervento umano, offrendo risultati che non potrebbero in nessun caso soddisfare i nostri standard qualitativi. I CAT tool sono strumenti software che richiedono la costante interazione con il traduttore, ideali soprattutto quando si debba affrontare la traduzione di documenti (manualistica, cataloghi, brochure, software) i cui contenuti possono essere ripetitivi al loro interno o il cui scopo sia descrivere nuove versioni o nuovi modelli di prodotti già esistenti, per i quali il materiale di riferimento era già stato redatto (e tradotto).

In questi frangenti gli strumenti di traduzione assistita offrono la possibilità di creare in modo interattivo memorie di traduzione e glossari terminologici che contengono in modo organizzato tutto il materiale già tradotto e approvato dal cliente, cui attingere in occasione di successivi lavori. Naturalmente ogni traduzione viene sempre assegnata a traduttori professionisti, ma il CAT tool consente di memorizzare e riutilizzare il materiale creato, man mano che il contenuto viene sottoposto a revisioni e aggiornamenti.

L'uso di questi strumenti nelle successive traduzioni assicura perciò la massima uniformità stilistica e continuità terminologica, oltre ad offrire indiscutibili vantaggi in termini di tempi di esecuzione e costi, riducendo progressivamente il numero delle parole "effettive" da tradurre.

I nostri strumenti di traduzione assistita sono in grado di gestire documenti nei più comuni formati di Microsoft Office, oltre ai formati html, xml, e dei più noti programmi di impaginazione (Ventura, QuarkXpress, FrameMaker e Interleaf).

Servizi di gestione terminologica

La gestione terminologica costituisce un supporto fondamentale nell'attività della traduzione, in quanto garantisce l'uniformità della terminologia tecnica nelle traduzioni man mano fornite allo stesso cliente.

Per questo motivo, in abbinamento alle attività di traduzione e localizzazione offriamo un servizio di compilazione di glossari che contengono la terminologia specifica utilizzata per un determinato progetto, settore o cliente. I glossari vengono costantemente aggiornati e forniti al traduttore in occasione di ogni nuovo incarico.

Su richiesta è possibile creare banche dati terminologiche in collaborazione con il cliente o a partire da database di sua proprietà.

Localizzazione

Oggi la traduzione non può, né deve, limitarsi alla semplice trasposizione di contenuti da una lingua ad un'altra. Soprattutto quando si tratta di pagine Web, presentazioni aziendali, software e materiale pubblicitario occorre pensare ad un vero e proprio adattamento dei contenuti alla lingua e alla cultura del paese o del mercato di destinazione, così che il prodotto sia fruibile e raggiunga efficacemente il pubblico cui si rivolge.

La localizzazione va dalla semplice conversione delle unità di misura alla ricerca di frasi idiomatiche o slogan che rappresentino una soluzione efficace dal punto di vista della comunicazione, perché una traduzione eccessivamente letterale può distorcere il vero significato del messaggio che si intende trasmettere, fino a rischiare di compromettere il successo di una campagna pubblicitaria o di un'iniziativa commerciale.

TIPOLOGIE DI TRADUZIONE

Traduzioni tecniche

- manuali d'installazione, uso e manutenzione, libretti di istruzione
- software
- capitolati di fornitura, specifiche tecniche, disegni, distinte base
- norme e brevetti
- cataloghi, listini, contratti, ordini, offerte

Traduzioni pubblicitarie

- monografie aziendali, dépliant, brochure
- siti Web
- comunicati stampa

Traduzioni scientifiche

- articoli di riviste medico-scientifiche
- documentazione su prodotti medicali
- foglietti illustrativi di farmaci

Settori di specializzazione

- impiantistica, automazione industriale, robotica
- settore automobilistico in genere
- compressori
- rivelatori e analizzatori di gas
- stampaggio, lavorazioni meccaniche, assemblaggio
- macchine utensili, apparecchiature tecniche e industriali
- elettronica, telefonia, telecomunicazioni, informatica
- gare d'appalto
- qualità, sicurezza, trasporti
- pubblicità e comunicazione
- turismo e sport
- sociologia
- antropologia
- psicologia
- medicina
- biologia
- edilizia



1 Richiesta del cliente

Contatto con il cliente per la definizione dettagliata della richiesta.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER

2 Studio di fattibilità e strutturazione del progetto

Studio di fattibilità tecnica, definizione delle tempistiche e verifica della disponibilità di risorse adeguate.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER, TRADUTTORI

3 Pianificazione e reperimento delle risorse

Designazione e programmazione delle risorse umane e tecnologiche e definizione di tutte le informazioni utili per la corretta esecuzione del progetto.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER, REVISORI, TRADUTTORI, CLIENTE

4 Controllo avanzamento lavori

Monitoraggio in corso d'opera dell'attività del traduttore; coordinamento e supporto al traduttore da parte del revisore/project manager, con l'attivo coinvolgimento del cliente, se necessario.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER, REVISORI, TRADUTTORI, CLIENTE

5 Controlli di qualità e valutazione del traduttore

Revisione completa del testo ultimato; valutazione del fornitore e inoltro di riscontri qualitativi finalizzati a promuoverne la crescita professionale.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER, REVISORI, TRADUTTORI

6 Consegna della traduzione e validazione del servizio

Consegna finale della traduzione a fronte dei requisiti specificati dal cliente. Validazione di chiusura del servizio erogato.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER

7 Archiviazione

Archiviazione, per la maggior parte elettronica, ai fini di una futura rintracciabilità e riutilizzo per nuovi progetti di traduzione.
FIGURE COINVOLTE: PERSONALE DI SEGRETERIA

8 Aggiornamento database e registrazioni

Registrazione dei dati desunti dal progetto eseguito per l'aggiornamento dei database terminologici.
FIGURE COINVOLTE: PROJECT MANAGER, REVISORI